

ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Ж.С. Аникина, Л.А. Собинова

Томский политехнический университет

Современное состояние различных отраслей деятельности человека в международном контексте обуславливает постоянно растущие требования к российским вузам. Именно образовательный сектор способен осуществить развитие кадрового потенциала образования и науки, обеспечивающего уровень высокотехнологичного сектора экономики страны в соответствии с самыми передовыми мировыми стандартами.

Обращаясь непосредственно к опыту Томского политехнического университета (далее ТПУ), необходимо отметить, что разница между текущей и искомой позициями университета в ведущих мировых рейтингах восходит к отдельным целевым показателям, в соответствии с которыми ТПУ в настоящее время отстает от университетов-лидеров. Наиболее значимыми из них являются: 1) количество статей в наукометрических базах данных Web of Science и Scopus с исключением их дублирования на одного научно-педагогического работника (далее НПР); 2) средний показатель цитируемости на одного НПР, рассчитываемый по совокупности статей, учтённых в базах данных Web of Science и Scopus с исключением их дублирования; 3) доля зарубежных профессоров, преподавателей и исследователей в общем числе НПР, включая российских граждан – обладателей степеней PhD зарубежных университетов [4].

Становится очевидным, что одной из ключевых причин, препятствующих повышению конкурентоспособности ТПУ в мировом пространстве, является недостаток сотрудников с высоким уровнем владения английским языком и недостаточная интеграция НПР в международное академическое сообщество. Но, если раньше, овладение иностранным языком предполагало формирование иноязычной коммуникативной компетенции и различных её видов в определённом контексте, то сегодня наряду с этим речь идёт о необходимости овладеть, если не всецело, то хотя бы частично рядом переводческих умений, в первую очередь, в письменном переводе.

Изучая различную литературу по вопросам обучения переводу, мы остановились на книге Ирины Сергеевны Алексеевой «Профессиональное обучение переводчика». Обращаясь к обучению письменному переводу, она задаётся вопросом, можно ли научиться переводу, на который сама отвечает, что можно, но необходимо разобраться в том, что нужно уметь, чтобы достойно перевести текст. Поэтому автор предлагает ком-

плексную методику, включающую компоненты традиционных методик, но содержащую также принципиально новые моменты. Согласно представлениям, которые сформировались у цитируемого автора в результате длительного пути проб и ошибок (где равную роль сыграла ее работа как переводчика и как преподавателя перевода), главное – уметь правильно подойти к переводу, научиться отыскивать к нему ключик. А для этого нельзя игнорировать основные этапы перевода: *переводческий анализ* (в первую очередь, текст нужно обязательно пробежать глазами; задача анализа – выяснить, какие средства вам понадобятся при переводе; *перевод*; *анализ результатов перевода* [1].

Поскольку в нашем случае речь идёт о текстах научно-технического стиля, то на первом этапе можно говорить о средствах, обеспечивающих объективность, логичность и компактность изложения. К ним относятся термины, общенаучная лексика без оценочной окраски (письменный вариант), глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределённо-личные и безличные структуры, сложные слова, сокращения, цифры, формулы, схемы и т.д.

Второй этап – поисковой. На третьем этапе прежде всего необходимо сделать сверку текста: не пропущено ли слово или фрагмент. Затем оценивается единство стиля перевода уже без сопоставления с подлинником, то есть выполняется редакторская правка, выявляются мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова, неудачные сочетания придаточных предложений, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и т.д.

Именно на втором и третьем этапах возникает необходимость в помощниках в виде справочной литературы, словарей, в том числе специализированных, электронных ресурсов и др. При выборе вспомогательных ресурсов главным критерием должна стать компетентность источников, в качестве которых могут быть предложены следующие.

1) Союз переводчиков России (<http://www.translators-union.ru>): *Форум переводческий кампус* – разделы повышение квалификации, советы начинающим переводчикам, технический и специальный перевод, трудности перевода и переводческие ошибки (http://translators-union.ru/index.php?option=com_kunena&view=category&layout=list&catid=0&Itemid=8"Itemid=8).

"Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору", официальная редакция (http://translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309"Itemid=309).

Рекомендации начинающим переводчикам (http://volkova.professor-journal.ru/myblog/-blogs/1095618?33_redirect=%2Fmyblog).

Читальный зал (<http://translators-union.ru/>)

2) *English Style Guide, European Commission Translation Service* – правила правописания, пунктуации, транслитерации, особенности перевода чисел, географических названий, имен собственных, аббревиатур, акронимов, символов, таблиц, графиков и т.д. (<http://any-book.org/download/86675.html>).

3) *Technical Writing Style Guide* – компиляция авторитетных американских источников по переводу технической литературы с английского языка на русский (краткая, но содержательная и легко доступная информация, сопровождающаяся примерами из практики).

4) Методическое пособие «*Англо-русские обороты научной речи*» (А.П. Миньяр-Белоручева, 2011).

Вместе с этим, стоит также отметить особое значение современных средств, которые обеспечивают скорость и качество переводимого текста. Конечным продуктом переводческой деятельности, сейчас, как и много лет назад, является качественный текст без смысловых искажений и пропусков, с точным переводом ключевых терминов. В современных условиях это достигается с помощью автоматизированных средств перевода. Поскольку сроки на выполнение переводов, как правило, сжаты, то переводчику приходится всё меньше пользоваться бумажными словарями, предпочитая электронные словари – в основном те, которые бесплатно доступны в Интернете. Собственно Интернет – это огромный словарь и серьезный помощник [2]. В данном контексте считаем необходимым затронуть плюсы и минусы средств автоматизации переводов, к которым мы относим следующие: онлайн-словари, переводческую память и онлайн-глоссарии.

Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью можно моментально перевести содержание текста на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Готовый перевод появляется непосредственно в окне браузера, что избавляет переводчика от необходимости устанавливать специальные программы. Но обратной стороной медали является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования.

На сегодняшний день существует огромное изобилие автоматизированных средств перевода, но этот факт, на наш взгляд, лишь затрудняет выбор надежного и качественного вспомогательного источника, обеспечивающего профессиональный перевод. Именно с этой целью

нами были изучены различные программы автоматизированного перевода, в результате чего сформулированы следующие выводы.

Наиболее востребованными и популярными онлайн словарями среди переводчиков являются такие словари, как <http://translate.yandex.ru> и <http://multitran.ru>. Работа с ними является максимально простой и понятной, словари предоставляют возможность загружать оригинальный текст на иностранном языке и в параллельном рабочем окне появляется текст перевода, который впоследствии подвергается редакции. Помимо уже известных нам словарей можно указать следующие:

<http://translation.babylon.com> – словарь является продуктом одноимённой компании «Babylon». Отличительной чертой от уже перечисленных словарей является то, что вы имеете возможность использовать его для перевода больших по объёму текстов помимо перевода слов, фраз и выражений. Кроме того, есть особая функция «Thesaurus», позволяющая находить синонимы, антонимы и словарные связки, наиболее полно раскрывающие значение переводимого слова или фразы.

<http://translate.ru> – данный словарь является продуктом известной компании «PROMT», производящей программные продукты автоматизированного перевода информации на наиболее популярные европейские языки. В основе онлайн-словаря лежит лингвистическая технология PROMT. Что касается внешнего оформления словаря, то интерфейс выглядит стандартно для программ подобного назначения. К отличительным качествам относятся следующие: возможность просмотра отдельных слов в тексте при помощи функции «Словарь», наличие грамматического раздела, представленного в таблицах с примерами, что облегчает восприятие и понимание информации;

<http://lingvo-online.ru/> – продукт российской компании «АВВУ Lingvo», предлагающей огромный спектр продукции для перевода и изучения иностранных языков в режиме онлайн. Отличительной чертой данного словаря от предыдущих является возможность выполнения пословного перевода; представление примеров переводимого слова или словосочетания в разных контекстах на русском и иностранном языках; возможность добавлять свои варианты перевода к уже имеющимся.

Следующим важным средством переводческой деятельности выступают системы переводческой памяти. Данные системы представляются особенно актуальными в случае, когда вы переводите в одной

определённой области. Переводческую память можно представить как повторное использование уже переведённых текстов при помощи компьютерных автоматизированных систем. Все переводы, произведённые с помощью систем переводческой памяти, сохраняются в базе данных. При переводе нового документа совпадающие сегменты автоматически предлагаются переводчику на выбор. Кроме того, имеются дополнительные функции, позволяющие производить контроль перевода по ряду критериев [3]. В качестве примера, мы остановились на переводческой памяти «Omega-T» <http://omegat.org> как наиболее простой и доступной с точки зрения использования.

На начальном этапе, когда у переводчика ещё не наработана своя профессиональная терминологическая база, существуют различные готовые он-лайн глоссарии, которые представлены в виде узкоспециализированных словарей в определённой отрасли. К наиболее полным и компетентным относятся следующие:

<http://trans.k.co-uk/glossary> – официально составленный Советом Европы глоссарий, находящийся в свободном доступе;

<http://onelook.com> – создание собственных глоссариев и использование доступных в Интернете.

В заключении необходимо отметить, что переводческая деятельность очень тесно связана с автоматизированными средствами, позволяющими экономить силы и время переводчика, но не стоит забывать о том, что ни одно из них не может полностью гарантировать высокое качество переводимого материала. Именно поэтому не стоит пренебрегать «ручным трудом», а на последнем этапе необходимо полагаться исключительно на собственную компетентность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2. Воронович В. В. Машинный перевод. – Минск: БГУ, 2013. – 34 с.
3. Казакова Т. А. Translation technics. English-Russia. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2008. – 116 с.
4. Официальный сайт ТПУ. – Режим доступа: URL: <http://tpu.ru>.